



Translanguer

Mohammed Guamguami

PROFESSEUR HABILITÉ, UNIVERSITÉ MOHAMMED PREMIER, OUJDA, MOROCCO

Qu'est-ce que c'est ?

Le terme racine dans ‘translanguer’ est ‘langage’, se référant au stockage, à l'utilisation et au traitement des ressources linguistiques. Se ‘translanguer’ décrit ce qui se passe lorsque les gens vont au-delà du monolinguisme (utilisation d'une seule langue). L'accent est mis sur la manière dont les locuteurs utilisent leurs ressources linguistiques tout en négociant les circonstances dans lesquelles ils se trouvent. De nombreux orateurs utilisent plusieurs langues au cours d'une même interaction, choisissant celle qui est pertinente en raison du contenu, du contexte et des participants. Chaque personne a un idiolecte (sa façon unique de parler) qui peut combiner plusieurs langues.

Le fait de traduire cognitivement ne remplace pas des termes tels que le changement de code ou le croisement de langue, qui font également référence à un comportement multilingue. Il les contient mais va au-delà pour désigner la manière dont les locuteurs créent du sens en orchestrant les langues et les variétés de langues (ainsi que d'autres ressources sémiotiques, multimodales et cognitives).

Qui utilise le concept ?

Ce concept a été développé pour décrire des pratiques dans le contexte de l'apprentissage des langues, mais a été adopté par des sociolinguistes et des linguistes appliqués, et

parfois par des chercheurs interculturels. Les annonceurs l'utilisent lorsque des entités commerciales mobilisent et commercialisent divers actifs linguistiques et sémiotiques (mondiaux et locaux). Les ethnographes l'adoptent pour examiner comment la langue incarne les performances culturelles.

Quels sont les liens avec le dialogue interculturel ?

Se translanguer consiste à gérer les ressources linguistiques et culturelles et suppose que les participants ont plusieurs langues et cultures disponibles. Le monolinguisme et le monoculturalisme sont remis en question à une époque de mobilité et de superdiversité. Le dialogue interculturel est pertinent chaque fois que plusieurs langues et cultures sont en jeu.

Quelles recherches reste-t-il à faire ?

La majorité des travaux à ce jour ont mis l'accent sur la parole plutôt que sur la communication en général. Il reste encore beaucoup à apprendre sur les ressources multimodales (mouvements corporels, utilisation de l'espace, images, objets, etc.). Il reste également beaucoup de travail à faire dans un plus large éventail de sites - jusqu'à présent, la plupart ont été réalisés en Europe ou au Royaume-Uni.



Ressources

Mazzaferro, G. (Ed.). (2018). *Translanguaging as everyday practice*. Cham, Switzerland: Springer.

Sabino, R. (2018). *Languaging without languages: Beyond metro-, multi-, poly-, pluri- and translanguaging*. Leiden, The Netherlands: Brill.

Wei, L. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied Linguistics*, 39(1), 9-30.